

6 September | septembre 2010

news

VSLF | USVP

Schweizer Standards – aus bester Familie

Standards Suisse – les grandes familles d'entrepreneurs

Cool Down Pink – wirkt gegen Aggression

Cool Down Pink – agit contre les agressions

Wirtschaftsausblick – «Lehman» für Eurozone?

Perspectives économiques – «Lehman» pour la zone euro?

103. VSLF-GV und 4. LMCI-Diner – die Bilder

103^e Assemblée générale de l'USVP et 4^e dîner LMCI – les photos



VSLF
VERBAND DER SCHWEIZERISCHEN
LACK- UND FARBENINDUSTRIE

USVP
UNION SUISSE DE L'INDUSTRIE
DES VERNIS ET PEINTURES



**Geschätzte Leserin,
geschätzter Leser**

Unsere Industrie wird von Innovationsgeist und Erfolg geprägt. Insbesondere diesen zwei Merkmalen widmet sich die vorliegende Ausgabe Ihres Verbandsorgans: Unter dem Titel «Aus bester Familie – 100 vorbildliche Schweizer Familienunternehmen» wurde im Verlag der NZZ ein lesenswertes Buch herausgegeben, in dem führende Schweizer Unternehmen vorgestellt werden. Zu meiner grossen Freude – nicht jedoch Überraschung – ist auch unsere Industrie mit mehreren Mitgliedern prominent vertreten. Mehr dazu auf Seite 5.

In unserer Innovationsrubrik lernen Sie, wie Cool Down Pink – ein spannendes Produkt aus dem Innovationslabor einer Mitgliedsfirma – zu Ihrem Wohlbefinden beitragen kann.

Zwei innovative Köpfe aus Politik, Nationalrätin Andrea Geissbühler, und Wirtschaft, Dr. Konrad Hummler, offerieren uns prägnante persönliche Ein- und Ausblicke.

Last but not least darf ich Sie einladen, zwei erinnerungswürdige und stimulierende Veranstaltungen unseres Verbandes Revue passieren zu lassen.

Im Namen der innovativen Schweizer Beschichtungsindustrie wünsche ich Ihnen eine spannende Lektüre.

**Chère lectrice,
Cher lecteur,**

Un esprit d'innovation et de succès caractérisent notre industrie. Et c'est précisément à ces deux aspects qu'est consacrée la présente édition de notre bulletin: sous le titre «Les grandes familles d'entrepreneurs – 100 entreprises familiales suisses exemplaires», la maison d'édition de la NZZ a publié un ouvrage intéressant qui dresse le portrait d'entreprises renommées. A mon grand plaisir – mais sans surprise – plusieurs membres de notre industrie y sont également représentés de façon remarquable. Plus d'informations à ce sujet à la page 5.

Dans notre rubrique Innovation, vous apprendrez comme Cool Down Pink – un produit intéressant du laboratoire d'innovation d'une entreprise membre peut contribuer à votre bien-être.

Deux personnalités novatrices de la politique, la conseillère nationale Andrea Geissbühler, et de l'économie, Dr Konrad Hummler, nous offrent des aperçus et des perspectives personnels et prégnants.

Last but not least, je vous invite à passer en revue deux manifestations stimulantes de notre association dignes d'être rappelées.

Je vous souhaite, au nom de l'industrie suisse innovante de revêtements, une lecture intéressante.

Ihr/votre

Matthias Baumberger

Direktor VSLF/directeur de l'USVP

- 2 **editorial** | **éditorial**
- 3 **news** | **nouvelles**
- 4 **aktuell** | **actualités**
- 6 **innovation** | **innovation**
- 8 **ausblick** | **aperçu**
- 9 **events** | **événements**
- 10 **mitglieder** | **membres**
- 12 **agenda** | **agenda**

Neubesetzung VSLF-Vorstand

Nach langjähriger erfolgreicher Tätigkeit für den VSLF-Vorstand ist Erich Baumann an der diesjährigen Generalversammlung von seinem Amt zurückgetreten. Sein Nachfolger Philipp Bosshard sowie die bisherigen Vorstandsmitglieder wurden einstimmig (wieder) gewählt. Mehr Informationen dazu Seite 4.



Philipp Bosshard

Nouvelle composition du Comité de l'USVP

Après une longue activité couronnée de succès au sein du Comité de l'USVP, Erich Baumann s'est retiré de ses fonctions lors de l'Assemblée générale de cette année. Son successeur, Philipp Bosshard, ainsi que les actuels membres du comité, ont été (ré)élus à l'unanimité. Plus d'informations à ce sujet, voir page 4.



Ing. Günther Berghofer

Günther Berghofer zurückgetreten

Ing. Günther Berghofer, Adler-Werk Lackfabrik, Schwaz/Tirol stand 15 Jahre an der Spitze der Berufsgruppe Lack- und Anstrichmittelindustrie im Fachverband der chemischen Industrie der Wirtschaftskammer Österreichs. Durch sein unermüdliches Engagement und langjähriges erfolgreiches Wirken stellte er die Weichen für die österreichische Lack- und

Anstrichmittelindustrie. Nachfolger von Günther Berghofer ist Ing. Hubert Culik, Rembrandtin Lack GmbH, Wien.

Günther Berghofer s'est retiré de ses fonctions

Ing. Günther Berghofer, Adler-Werk Lackfabrik, Schwaz/Tyrol, fut pendant 15 ans à la tête du groupe professionnel «Lack- und Anstrichmittelindustrie» au sein du «Fachverband der chemischen Industrie der Wirtschaftskammer Österreichs». Grâce à son engagement infatigable et à son activité performante de longue date, il a posé les jalons pour l'industrie autrichienne des vernis et peintures. Ing. Hubert Culik, Rembrandtin Lack GmbH, Vienne, est le successeur de Günther Berghofer.

Neue Lehrperson für Lacklaboranten

Mit Beginn des neuen Schuljahres wird das Lehrerteam für die Farb- und Lacklaboranten an der Berufsbildungsschule Winterthur (BBW) durch Amelie König verstärkt. Sie wird den Unterricht für Angewandte Fachkunde und Labormethodik des zweiten Lehrjahres übernehmen und sich neben der Ausbildung auch mit der Ausbildungsentwicklung beschäftigen. So kann die Zusammenarbeit von Schule und Verband optimal genutzt werden.

Nouvelle enseignante pour les laborantins en vernis et peintures

Pour le début de la nouvelle année scolaire, l'équipe d'enseignants pour les laborantins en vernis et peintures à la «Berufsbildungsschule Winterthur (BBW)» sera renforcée par Amelie König. Elle se chargera de l'enseignement des branches Connaissances appliquées et Méthodologie de laboratoire de la 2^e année d'apprentissage et, à côté de l'enseignement, s'occupera aussi du développement de la formation. Ceci permettra d'exploiter de façon optimale la collaboration entre école et association.

Erste Präsidentin bei pro/colore

Zum ersten Mal in der 18-jährigen Vereinsgeschichte ist das Präsidium der Schweizerischen Vereinigung für die Farbe pro/colore durch eine Frau besetzt. An der ordentlichen Generalversammlung 2010 wurde Susanna Anastasia Bösch zur neuen Präsidentin gewählt. Wir wünschen ihr viel Erfolg!

Première présidente chez pro/colore

Après 18 ans d'histoire de l'association, la présidence de la «Schweizerische Vereinigung für die Farbe pro/colore» est occupée pour la première fois par une femme. Madame Anastasia Bösch a été élue nouvelle présidente à l'occasion de l'Assemblée générale ordinaire 2010. Nous lui souhaitons beaucoup de succès!

Gewinnerin des VSLF-Preises

Die erste Gewinnerin des VSLF-Preises heisst Ann-Kathrin Nägele. Sie studiert Chemieingenieurwesen/Farbe und Lack an der Hochschule Esslingen und absolviert zurzeit ein Praxissemester bei der Firma kt.Color, Uster. Aufgrund ihrer hervorragenden akademischen Leistungen wird der VSLF die Studiengebühren von Ann-Kathrin Nägele übernehmen. Wir gratulieren der Gewinnerin herzlich!

Gagnante du prix USVP

La première gagnante du prix USVP s'appelle Ann-Kathrin Nägele. Elle fait des études de génie chimique/peintures et vernis à l'école supérieure d'Esslingen et suit actuellement un semestre de pratique chez la société kt.Color, Uster. Vu ses excellentes performances académiques, l'USVP prendra en charge les taxes d'études d'Ann-Kathrin Nägele. Nous adressons toutes nos félicitations à la gagnante.



Die Gewinnerin Ann-Kathrin Nägele mit Katrin Trautwein, kt.color.

La gagnante Ann-Kathrin Nägele avec Katrin Trautwein, kt.color.

Neuerungen im Vorstand des VSLF Nouveautés au sein du Comité de l'USVP

Von/de Michèle Lüpold

Mitglied des Kaders, VSLF / membre de l'équipe de cadres de l'USVP



Erich Baumann tritt nach 15 Jahren aus dem Vorstand des VSLF zurück.

Après 15 ans, Erich Baumann se retire du Comité de l'USVP.

Einstimmig wurde Erich Baumann an der ordentlichen Generalversammlung 2010 des VSLF zum Ehrenmitglied des Verbandes gewählt. Sein unermüdliches Engagement zum Wohle der Lack- und Farbenindustrie, seine angenehme Art und seine Fähigkeit, die Zeichen der Zeit zu erkennen und die entsprechenden Weichen zu stellen, machten ihn zu einem allseits geschätzten Diskussionspartner und Vorstandskollegen. Der VSLF bedankt sich

herzlich und wünscht Erich Baumann alles Gute für die Zukunft.

Als Nachfolger von Erich Baumann wurde Philipp Bosshard, Bosshard + Co. AG, einstimmig in den Vorstand gewählt.

Der Vorstand des VSLF besteht somit aus folgenden Mitgliedern:

- Peter Hilpert, Siegwirk Switzerland AG, Präsident
- Lionel Schlessinger, Monopol Colors AG, Vizepräsident
- Adolf Beets, Vernis Claessens SA
- Philipp Bosshard, Bosshard + Co. AG
- Erich Bubenhofer, Karl Bubenhofer AG
- Benoît Markwalder, Socol SA
- Martin Renggli, Akzo Nobel Coatings AG
- Urs Schlatter, Sun Chemical AG
- Heinz Tobler, Rupf + Co. AG
- Jürg Zolliker, Feyco AG

A l'occasion de l'Assemblée générale 2010 de l'USVP, Erich Baumann a été élu à l'unanimité membre d'honneur du comité. Son engagement infatigable au profit de l'industrie des vernis et pein-

tures, sa nature agréable et sa faculté à reconnaître les signes du temps et à poser les jalons en conséquence ont fait de lui un partenaire de discussion et un collègue apprécié de tous. L'USVP remercie chaleureusement Erich Baumann et lui adresse ses meilleurs vœux pour l'avenir. Philipp Bosshard, Bosshard + Co. AG, a été élu à l'unanimité au sein du comité comme successeur d'Erich Baumann.

Le Comité de l'USVP se compose dès lors des membres suivants:

- Peter Hilpert, Siegwirk Switzerland AG, président
- Lionel Schlessinger, Monopol Colors AG, vice-président
- Adolf Beets, Vernis Claessens SA
- Philipp Bosshard, Bosshard + Co. AG
- Erich Bubenhofer, Karl Bubenhofer AG
- Benoît Markwalder, Socol SA
- Martin Renggli, Akzo Nobel Coatings AG
- Urs Schlatter, Sun Chemical AG
- Heinz Tobler, Rupf + Co. AG
- Jürg Zolliker, Feyco AG

Mehr Gewicht für die IG Industrie Schweiz Plus de poids pour la CI Industrie Suisse

Von/de Michèle Lüpold

stv. Geschäftsführerin IG Industrie Schweiz / directrice adj. CI Industrie Suisse

Die 2009 von der Kosmetik- und Waschmittel- (SKW), der Textil- (Swiss Textiles) sowie der Lack- und Farbenindustrie (VSLF) gegründete IG Industrie Schweiz hat Verstärkung erhalten. Der Schweizerische Gerüstbau-Unternehmer-Verband (SGUV) hat sich der Interessengemeinschaft angeschlossen, um die gemeinsamen Ziele und Interessen der mittelständischen Schweizer Industrie gegenüber Parlament, Öffentlichkeit und Behörden nachhaltiger zu kommunizieren.

Die IG Industrie Schweiz stärkt die Position der Schweizer Industrie. Sie engagiert sich für rund 550 Schweizer Firmen, die zusammen knapp zehn Milliarden Franken im Jahr umsetzen und mehr als 23 000 Mitarbeitende beschäftigen.

www.industrieschweiz.ch

La CI Industrie Suisse fondée en 2009 par l'association suisse des cosmétiques et détergents (SKW), la Fédération Textile Suisse (Swiss Textiles), ainsi que l'Union Suisse de l'Industrie des Vernis et Peintures (UVSP) a eu du renfort par

la Société des Entrepreneurs Suisses en Echaudages (SESE) qui a rejoint la Communauté d'intérêts pour communiquer de façon durable les objectifs et les intérêts communs des PME suisses vis-à-vis du Parlement, des pouvoirs publics et des autorités.

La CI Industrie Suisse renforce la position de l'industrie suisse. Elle s'engage pour quelque 550 entreprises suisses qui, ensemble, réalisent presque 10 milliards de francs par an et occupent plus de 23 000 personnes.

www.industrieschweiz.ch

Aus bester Familie – 100 vorbildliche Schweizer Familienunternehmen

Les grandes familles d'entrepreneurs – 100 entreprises familiales suisses exemplaires

Die neue Buchpublikation «Schweizer Standards – aus bester Familie» porträtiert erstmals 100 bedeutende Schweizer Familienunternehmen, zeichnet deren Entwicklung und Erfolgsgeheimnisse nach und schreibt damit gleich ein Stück Schweizer Wirtschaftsgeschichte. Das zweisprachige, in Deutsch und Französisch publizierte Werk versteht sich als Plädoyer für eine Unternehmensform, die für Tradition, Stabilität und Nachhaltigkeit steht. Familienunternehmen sind das Rückgrat der Schweizer Wirtschaft und Vorbilder – vor allem in Zeiten der Krise. In der Schweiz zählen rund 88% aller Unternehmen zu dieser Kategorie. Sie beschäftigen rund zwei Drittel aller Erwerbstätigen. Ohnehin ist das «Family Business» die älteste Organisationsform der Welt. «Familienunternehmen prägen mit ihren Produkten und Dienstleistungen die Innovationskraft unseres Landes. So zählen zahlreiche Schweizer Familienunternehmen weltweit zu den Technologieführern und sind damit die besten Botschafter für die Schweiz», präzisiert Bundespräsidentin Doris Leuthard im Geleitwort zur Publikation.



Zeitreise in die Schweizer Wirtschaftsgeschichte

Die Herausgeber, Viktor Bucher und Pierre-Alain Cardinaux sowie Prof. Dr. Urs Fueglistaller und Prof. Dr. Peter May, stellen in diesem Werk 100 ausgewählte Familienunternehmen vor, die gleichsam exempla-

risch für viele andere Familienunternehmen in der Schweiz sind. In alphabetischer Reihenfolge wird jedes Unternehmen auf vier Seiten in Text und Bild porträtiert – mit wirtschaftlichen Daten zum Unternehmen und zu den Entrepreneuren, mit Informationen zur Geschichte und zur Strategie ebenso wie zu bahnbrechenden Innovationen. Es werden Erfolgsgeschichten erzählt, bedeutende Unternehmerpersönlichkeiten vorgestellt und Leitbilder, die Familienbetriebe kennzeichnen, erläutert. So wird die Lektüre des Buches auch zu einer Zeitreise durch die Geschichte der Schweizer Wirtschaft. Das Buch erklärt aber auch, warum Familienunternehmen auch in Zukunft besonders wichtig für die Schweizer Volkswirtschaft sind.

La nouvelle publication «Standards Suisse – Les grandes familles d'entrepreneurs» dresse pour la première fois le portrait de 100 entreprises familiales suisses exemplaires, retrace en textes et en images l'histoire de chacune de ces entreprises et les secrets de leur réussite, décrivant ainsi une partie de l'histoire de l'économie suisse. Cet ouvrage, qui a été publié en langue allemande et française, plaide en faveur d'une forme d'entreprise synonyme de tradition, de stabilité et de durabilité.

Les entreprises familiales sont le pilier de l'économie suisse et des modèles – surtout en temps de crise. En Suisse, environ 88% de toutes les entreprises font partie de cette catégorie. Elles occupent environ deux tiers de toutes les personnes actives. Le «Family Business» est, de toute façon, la forme d'organisation la plus ancienne au monde. Dans la préface du livre, la présidente de la Confédération, Doris Leuthard, précise que «Les entreprises familiales forgent, avec leurs produits et leurs prestations de service, le pouvoir d'innovation de notre pays. C'est ainsi que de nombreuses entreprises familiales suisses font partie dans le monde entier des leaders en matière de technologie, étant ainsi les meilleurs ambassadeurs pour la Suisse.»

Voyage dans le temps et dans l'histoire de l'économie suisse

Les éditeurs, Viktor Bucher et Pierre-Alain Cardinaux, ainsi que le Prof. D^r Urs Fueglistaller et le Prof. D^r Peter May présentent dans cet ouvrage 100 entreprises familiales sélectionnées qui sont, pour ainsi dire, exemplaires pour de nombreuses autres entreprises familiales en Suisse. Par ordre alphabétique est dressé pour chaque entreprise un portrait en textes et en images – avec des données économiques sur l'entreprise et les entrepreneurs, des informations sur leur histoire et leur stratégie, ainsi que sur des innovations révolutionnaires. L'ouvrage relate des histoires à succès, présente des personnalités importantes et des chartes qui caractérisent les entreprises familiales. La lecture de l'ouvrage invite ainsi le lecteur à un voyage dans le temps et dans l'histoire de l'économie suisse. Mais le livre explique aussi pourquoi les entreprises familiales seront, à l'avenir aussi, particulièrement importantes pour l'économie nationale suisse.

Der VSLF ist besonders stolz, dass auch drei seiner Mitgliedsfirmen zu den 100 bedeutendsten Schweizer Familienunternehmen zählen: die Karl Bubenhofer AG, die Looser Holding AG und die Sika AG. Wir gratulieren!

L'USVP est particulièrement fière que parmi ces 100 entreprises familiales suisses exemplaires figurent aussi trois de ses entreprises membres: les sociétés Karl Bubenhofer AG, Looser Holding AG et Sika AG. Toutes nos félicitations!

Cool Down Pink

Foto/photo Bieler Tagblatt

Arrestzelle im Bieler Polizeigebäude mit Polizeichef Jean Scheiben /
cellule de détention dans le bâtiment de la Police de Bienne avec le chef de police
Jean Scheiben



Cool Down Pink – wirkt gegen Aggression

Cool Down Pink – agit contre les agressions

Von/de Daniela Späth

Dipl. Farbdesignerin ICA / conseillère en couleurs diplômée ICA

Farben sind der schnellste Informationskanal, den die Natur entwickelt hat. Mit Lichtgeschwindigkeit werden Botschaften transportiert, und der Mensch reagiert instinktiv und unbewusst innerhalb von Bruchteilen einer Sekunde. Aus der Quantenphysik wissen wir, dass die verschiedenen Farben aufgrund ihrer Wellenlängen unterschiedliche Energiepotenziale transportieren (Tab. 1). Dass Farben tatsächlich auf den Menschen wirken, konnte bei Cool Down Pink nachgewiesen werden. Mit wissenschaftlicher Begleitung der Forschungsabteilung eines Spitals und technischer Unterstützung einer VSLF-Mitgliedsfirma konnte ein Aggressionssenkender Effekt wissenschaftlich belegt werden. Die Herabsetzung des Aggressionspotenzials innerhalb von Minuten wird durch die blutdrucksenkende Wirkung von Cool Down Pink bewirkt. Dank statistisch sehr hoher Signifikanz konnte ein Zufallsergebnis ausgeschlossen werden (Tab. 2). Im Hochsicherheitstrakt des Gefängnisses Pfäffikon ZH ist die Farbe bereits seit 2007 installiert. Der Gefängnisleiter ist überzeugt: «Mit Cool Down Pink haben wir in den letzten zwei Jahren gute Erfahrungen gemacht.» Auch die Aufseher bestätigen, dass es seither in keiner Weise mehr zu

aggressivem Verhalten gekommen ist. Mittlerweile haben auch das Gefängnis Schaffhausen, die Polizei in Biel sowie die Justizanstalt in Hagen (Deutschland) Zellen in Cool Down Pink. Doch nicht nur im Justizvollzug wird die Wirkung von Cool Down Pink in der Praxis genutzt. Auch Psychiatrien, schulische Institutionen und Einrichtungen für geistig und körperlich behinderte Menschen testen derzeit die Wirkung. Der Vorteil bei allen Anwendungsbereichen liegt darin, dass Cool Down Pink sehr niederschwellig wirkt. Aggressivem Verhalten kann gewaltfrei begegnet werden, indem die Klienten in einen Safe Room verbracht werden, der mit Cool Down Pink gestrichen wurde. Ein ebenso einfaches wie kostengünstiges und spektakuläres Handlungsinstrument. Cool Down Pink kann auch in Notfallsituationen als Gefühlsstabilisator eingesetzt werden (Ambulanzen, Katastrophenschutz, etc.).

Les couleurs sont le canal d'information le plus rapide jamais développé par la nature. La vitesse de la lumière véhicule des messages, et l'être humain réagit de façon instinctive et inconsciente en l'espace de quelques fractions de seconde. Nous savons, de par la physique quanti-

que, que les différentes couleurs transportent, en raison de leurs longueurs d'ondes, différents potentiels d'énergie (tab. 1). Le fait que les couleurs ont effectivement un effet sur l'homme a pu être prouvé avec Cool Down Pink. Sous l'assistance scientifique du département de recherche d'un hôpital et le soutien technique d'une entreprise membre de l'USVP, il a été possible de prouver scientifiquement un effet réduisant les agressions. La diminution du potentiel d'agression en l'espace de quelques minutes est obtenue par une baisse de la tension artérielle générée par Cool Down Pink. Grâce à une significativité statistique très élevée, il a pu être exclu que le résultat est l'œuvre du hasard (tab. 2). Dans le quartier de haute sécurité de la prison de Pfäffikon ZH, la couleur est en place déjà depuis 2007. Le directeur de la prison en est convaincu: «Nous avons fait de très bonnes expériences ces deux dernières années avec Cool Down Pink.» Les surveillants aussi confirment qu'il n'y a plus eu depuis de comportements agressifs. Entre-temps, la prison de Schaffhouse, la police à Bienne ainsi que le centre pénitentiaire à Hagen (Allemagne) ont également des cellules peintes en Cool Down Pink. Mais l'effet de Cool Down Pink n'a pas seulement été utilisé en pratique dans des centres de détention. Aujourd'hui, des psychiatries, institutions scolaires et établissements pour handicapés physiques et mentaux testent également son effet. L'avantage dans tous les domaines d'application consiste dans le fait que Cool Down Pink est accessible à tous. Il est possible d'agir contre un comportement agressif sans recours à la violence, tout simplement en faisant séjourner les personnes dans une Saferoom laquelle a été peinte avec Cool Down Pink. Un instrument d'action qui, par conséquent, est aussi simple qu'avantageux et spectaculaire. Cool Down Pink peut cependant être utilisé aussi dans des situations d'urgence comme stabilisateur de sensations (ambulances, protection en cas de catastrophes, etc.).

Tab. 1 Energiegehalt von Farbe / valeur énergétique de la couleur

Farbe / couleur	Wellenlänge / longueur d'ondes	Wellenfrequenz / fréquence	Energie pro Photon / énergie par photon
Violett/violet	380–420 nm	789,5–714,5 THz	3,26–2,955 eV
Blau/bleu	420–490 nm	714,5–612,5 THz	2,95–2,535 eV
Grün/vert	490–575 nm	612,5–522,5 THz	2,53–2,165 eV
Gelb/jaune	575–585 nm	522,5–513,5 THz	2,16–2,125 eV
Orange	585–650 nm	513,5–462,5 THz	2,12–1,915 eV
Rot/rouge	650–750 nm	462,5–400,5 THz	1,91–1,655 eV

Tab. 2 Signifikanz von Cool Down Pink / significativité de Cool Down Pink

Gruppe / groupe	Systolischer Blutdruck / tension artérielle systolique	Diastolischer Blutdruck / tension artérielle diastolique	Puls / pouls
Vorher/avant	121 ± 28.9	87 ± 24.1	89 ± 17.5
Nachher/après	117 ± 28.5	83 ± 21.3	89.4
Signifikanz P / significativité P	0.02*	0.01*	0.83

Daten sind als Mittelwert ± S.D. dargestellt. Anzahl Probanden: 193.

Les données sont présentées comme moyenne ± S.D. Nombre de sujets: 193.

*statistisch sehr signifikant, da $P < 0.03$ / significativité statistique très élevée, car $P < 0.03$

Folgt ein «Lehman» für die Eurozone? Y aura-t-il un «Lehman» pour la zone euro?

Von/de Dr. Konrad Hummler

Geschäftsführender und unbeschränkt haftender Teilhaber von Wegelin & Co / associé dirigeant et à responsabilité illimitée de la société Wegelin & Co



Alle Beruhigungsmassnahmen sind auf Zeitgewinn ausgelegt. Koste es, was es wolle. Das beschlossene Milliardenpaket für Griechenland beruhigt die Märkte bestenfalls und vermindert das Ansteckungsrisiko. Zwischenzeitlich bemühen sich alle Regierungen um Sparprogramme – es gilt, die Staatsfinanzen in den Griff zu be-

kommen. Man hofft, dass die Anstrengungen glaubwürdig genug sein werden, um nach gewonnener Zeit wieder als valable Schuldner dastehen zu können. Grosse Skepsis bleibt. Für uns entspricht der Fall Griechenland dem Nichtkonkurs von Bear Stearns im Frühjahr 2008; wir wären überrascht, wenn nicht relativ bald «Lehman» für die Eurozone folgen würde. Die Gefahr ist aber gross, dass sich die aufgeschobenen Probleme mittelfristig «mit aller Gewalt» zurückmelden und dann den Euro als Ganzes infrage stellen.

Toutes les mesures d'apaisement sont avancées pour gagner du temps. Quoiqu'il en coûte. Le paquet de milliards décidé pour la Grèce rassure les marchés dans le meilleur des cas et réduit le ris-

que de contagion. Entre-temps, tous les gouvernements s'efforcent de mettre en place des programmes d'économie – il s'agit de maîtriser les finances publiques. On espère que les efforts seront suffisamment crédibles pour pouvoir être à nouveau des débiteurs valables après le temps gagné. Mais restons sceptiques. Pour nous, le cas de la Grèce correspond à la non-faillite de Bear Stearns au printemps 2008; et nous serions surpris si «Lehman» ne suivait pas relativement vite pour la zone euro. Mais le risque est grand que les problèmes reportés reviennent «de toute force» à moyen terme et que l'euro soit alors remis en question dans son ensemble.

Die mittelständische Industrie aus meiner Sicht Mon point de vue concernant les PME industrielles

Von/de Andrea Martina Geissbühler

Nationalrätin SVP, BE / conseillère nationale UDC, BE



Für die Schweiz ist die mittelständische Industrie überaus wichtig. Je mehr die Schweiz selber herstellen kann, umso weniger ist sie vom Ausland abhängig. Kleine Betriebe sind flexibel und passen sich Änderungen rasch an. Mitarbeiter sind ein Aktivum im Betrieb, in überschaubaren Strukturen sind sie hoch motiviert. Ein familiäres Klima kann entscheidend zum

Erfolg eines Betriebs beitragen. Deshalb muss die Politik die kleinen und mittleren Unternehmen (KMU) stützen. Zu viele Vorschriften sind Gift. Die Bürokratie ist klein zu halten. Die Politik sollte jedoch Anreize schaffen, damit KMU wieder mehr Lehrlinge ausbilden. Je weniger die Politik eingreift, umso effizienter und produktiver können KMU arbeiten. Nach dem Motto: Wenn etwas gut funktioniert, muss man nichts daran ändern. Ich wünsche der mittelständischen Industrie weiterhin viel Erfolg, denn wir brauchen sie!

Pour la Suisse, les PME industrielles revêtent une énorme importance. Plus la Suisse peut fabriquer elle-même, moins nous serons dépendants de l'étranger. Les petites entreprises sont flexibles et s'adaptent rapidement aux change-

ments. Les collaborateurs sont un moteur dans l'entreprise et sont hautement motivés en présence de structures claires. Un climat familial peut contribuer de façon déterminante au succès d'une entreprise. La politique doit, pour cette raison, appuyer les PME. Trop de prescriptions sont du poison. La bureaucratie doit être maintenue à un bas niveau. La politique devrait cependant créer des incitations pour que les PME forment à nouveau davantage d'apprentis. Moins il y aura d'interventions du côté de la politique, et plus les PME pourront travailler de façon efficiente et productive. Selon la devise: ce qui fonctionne bien ne doit pas être modifié. Je souhaite encore beaucoup de succès aux PME industrielles, car nous avons besoin d'elles!

Generalversammlung VSLF und LMCI-Diner in der Romandie Assemblée générale de l'USVP et dîner LMCI en Romandie

Als Gastredner referierte Prof. Dr. Michael Grätzel, renommiertes Chemiker und Preisträger, anlässlich der 103. Generalversammlung des VSLF in Neuenburg über seine Farbstoff-Solarzellen.

Ehrengast Generaloberst Bruno Dary widmete sich dem Thema Sicherheit. Anlass war das «Leaders meet the Coatings Industry»-Diner, zu dem der VSLF am 27. Mai in Lausanne Vertreter aus Politik und Wirtschaft empfing.

A l'occasion de la 103^e Assemblée générale de l'USVP à Neuchâtel, nous avons pu accueillir comme orateur le Prof. Dr. Michael Grätzel, chimiste renommé et lauréat, lequel a tenu un exposé sur sa cellule solaire à colorants inédite. L'invité d'honneur, le général Bruno Dary, nous a parlé du thème de la sécurité à l'occasion du «Leaders meet the Coatings Industry-Diner», à l'occasion duquel l'USVP a accueilli le 27 mai, à Lausanne des représentants de la politique et de l'économie.



Generalversammlung VSLF / Assemblée générale de l'USVP

1. Die VSLF-Generalversammlung / l'Assemblée générale de l'USVP

2. Michael Koller, Ernst Sander AG; Alois Muff, Granol AG; Thomas Koller, Ernst Sander AG

3. Prof. Dr. Michael Grätzel, ETH Lausanne, referiert über seine Farbstoff-Solarzellen / le Prof. Dr. Michael Grätzel, EPF Lausanne, a tenu un exposé sur sa cellule solaire à colorants

4. Heinz Tobler, Vorstandsmitglied VSLF, Rumpf + Co. AG, und VSLF-Ehrenmitglied Erich Baumann, Bosshard + Co. AG / Heinz Tobler, membre du Comité de l'USVP, Rumpf + Co. AG, et Erich Baumann, Bosshard + Co. AG, membre d'honneur de l'USVP

5. Beat Fehlmann, Wenger Lacke; Franz Reichlin, The Valspar Switzerland Corporation AG, und Thomas Spielmann, Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften ZHAW / Beat Fehlmann, Wenger Lacke; Franz Reichlin, The Valspar Switzerland Corporation AG, et Thomas Spielmann, «Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften ZHAW»



Leaders meet the Coatings Industry-Diner

6. Nationalrat Pius Segmüller, Nationalrätin Sylvie Perrinjaquet, Peter Hilpert, Präsident VSLF, Siegwirk Switzerland AG, und Lionel Schlessinger, Vizepräsident VSLF, Monopol Colors AG / Pius Segmüller, conseiller national; Sylvie Perrinjaquet, conseillère nationale; Peter Hilpert, président de l'USVP, Siegwirk Switzerland AG, et Lionel Schlessinger, vice-président de l'USVP, Monopol Colors AG

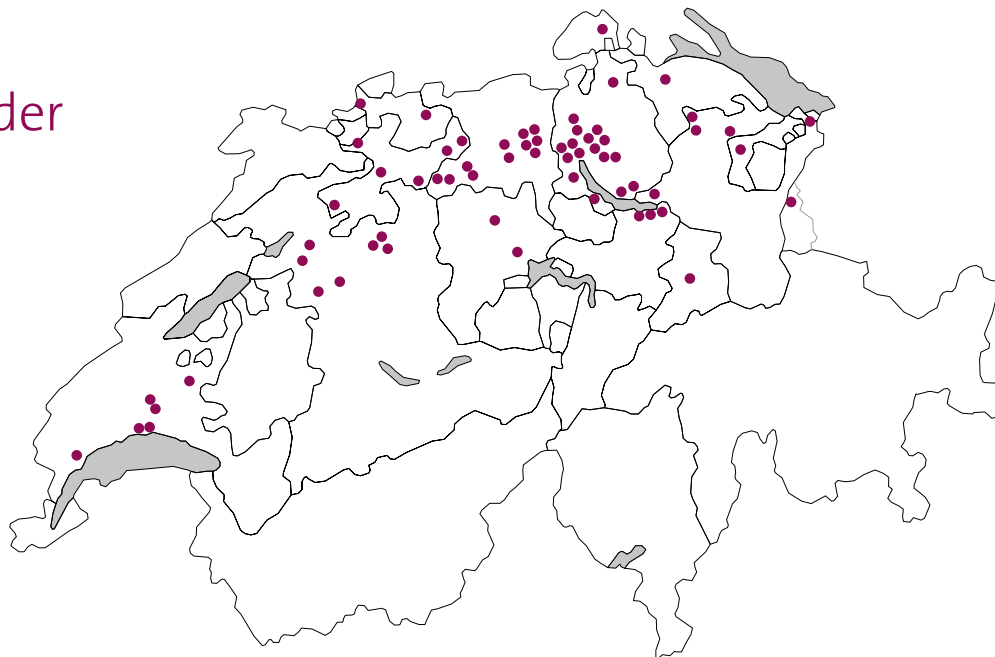
7. Eric Vitus, Caran d'Ache SA, und Benoît Markwalder, Vorstandsmitglied VSLF, Socol SA / Eric Vitus, Caran d'Ache SA, et Benoît Markwalder, membre du Comité de l'USVP, Socol SA

8. Generaloberst Bruno Dary, Militärgouverneur Paris; Brigadegeneral Robert Bresse, Direktor Musée de l'Armée Paris, und Divisionär Jean-François Corminboeuf, Schweizer Armee / le général Bruno Dary, gouverneur militaire à Paris; le général de brigade Robert Bresse, directeur du Musée de l'Armée Paris, et le divisionnaire Jean-François Corminboeuf, Armée Suisse

9. Generaloberst Bruno Dary, Peter Hilpert, Nationalrätin Sylvie Perrinjaquet, Divisionär Jean-François Corminboeuf und Matthias Baumberger, Direktor VSLF / le général Bruno Dary, Peter Hilpert, Sylvie Perrinjaquet, conseillère nationale, le divisionnaire Jean-François Corminboeuf et Matthias Baumberger, directeur de l'USVP



Verbandsmitglieder Membres de l'association



Ordentliche Mitglieder Membres ordinaires

ADLER-LACK AG 8856 Tuggen	EIO LACK- & FARBENFABRIK AG 8804 Au	MONOPOL AG ■▲ 5442 Fislisbach	SILFA AG 4852 Rothrist
AEBI-COLOR GMBH 3414 Oberburg	EPPLE DRUCKFARBENFABRIK GMBH 8442 Hettlingen	NOBS LACKE + FARBEN 8340 Hinwil	SOCOL SA ■ 1020 Renens VD
AKZO NOBEL COATINGS AG ■ 6015 Reussbühl	ERNIT AG 8953 Dietikon	OMYA (SCHWEIZ) AG ■▲ 4665 Oftringen	STEHLIN + HOSTAG ■▲ 8853 Lachen
AMRA FARBEN AG 8645 Jona	F. FIOCCHI AG 8305 Dietlikon	OTTO WEIBEL AG 8902 Urdorf	STO AG ■ 8172 Niederglatt
ARCOLOR AG ■▲ 9104 Waldstatt	FAMACO SA 1510 Moudon	PENTOL HOLZSCHUTZ 5502 Hunzenschwil	STREICOLOR AG ■ 8502 Frauenfeld
BASF CONSTRUCTION CHEMICALS (SCHWEIZ) AG 8207 Schaffhausen	FEYCO AG ■▲ 9430 St. Margrethen	PLASTIROUTE SA 1196 Gland	SUN CHEMICAL AG 8954 Geroldswil
BASLER LACKE AG ■▲ 5033 Buchs AG	FLINT GROUP SWITZERLAND AG 3400 Burgdorf	PPG DR. A. SCHOCH AG ■▲ 3401 Burgdorf	SUN CHEMICAL AG ■▲ Niederlassung Coates Lorilleux 3172 Niederwangen
BERLAC AG ■▲ 4450 Sissach	GRANOL AG ■ 6210 Sursee	PRINTCOLOR GRAVOFLEX AG 4800 Zofingen	THE VALSPAR (SWITZERLAND) CORPORATION AG ■ 8627 Grüningen
BIGLER AG 3250 Lyss	IGP PULVERTECHNIK AG ■▲ 9500 Wil SG	PRINTCOLOR ZOFINGEN AG ■▲ 4800 Zofingen	VERNIS CLAESSENS SA ■ 1020 Renens VD
BOSSHARD + CO. AG ■▲ 8153 Rümli	INDUSTRIELACK AG ■▲ 8853 Lachen	REFORM-BEIZEN + LACKE AG 5401 Baden	VON ROLL SCHWEIZ AG ■ 4226 Breitenbach
CAPAROL FARBEN AG 8606 Nänikon	JALLUT SA 1030 Bussigny-près-Lausanne	ROTOFLEX AG ■▲ 2540 Grenchen	VOTTELER AG 9536 Schwarzenbach
COLORES HANDELS AG ■ 8957 Spreitenbach	JORDAN PEINTURE SA 1023 Crissier	RUPF + CO. AG ▲ 8152 Glattbrugg	WALTER MÄDER AG ■▲ 8956 Killwangen
DECORALWERKE AG 8772 Leuggelbach	KARL BUBENHOFER AG ■▲ 9201 Gossau SG	SAINT-GOBAIN WEBER AG ■ 5405 Baden-Dättwil	WENGER LACKE 3073 Gümli
DOLD AG ▲ 8304 Wallisellen	KT. COLOR 8610 Uster	SCHEKOLIN AG ■ 9487 Bendorf FL	WINOIL AG 4658 Däniken
DYNASOL GMBH 4702 Oensingen	LASCAUX COLOURS & RESTAURO ■ 8306 Brüttsellen	SCHMID RHYNER AG 8134 Adliswil	
ECLATIN AG 4502 Solothurn	LEHMANN A. + CO. AG 4123 Allschwil	SIEGWERK SWITZERLAND AG ■▲ 3282 Barga BE	
	MAUROLIN AG 4657 Dulliken	SIKA SCHWEIZ AG ■ 8048 Zürich	

Anzeige | Annonce

Farb- und Lacklaborant, ein Beruf für neugierige Menschen

Ab August 2011 hast du die Chance, eine Ausbildung zum/zur **Laborant/-in EFZ, Fachrichtung Farbe und Lack** zu beginnen und in drei Jahren einen vielfältigen und abwechslungsreichen Beruf mit Zukunftspotenzial zu erlernen.

Hast du Interesse an und Verständnis für Naturwissenschaften und Technik? Bist du neugierig, experimentierfreudig und ausdauernd? Willst du dich auch nach der Lehre fortbilden und weiterentwickeln können?

Die Schweizerische Farben- und Lackindustrie ist eine innovative, dynamische, weltweit führende, exportorientierte Industrie, die dir eine faszinierende Ausbildung mit Perspektiven bieten kann. Wenn du mehr über diese Ausbildung erfahren willst, dann besuche unsere Webpage www.lacklaborant.ch, um ein Unternehmen in deiner Nähe zu finden.

Für weitere Fragen wende dich bitte an den **Verband der Schweizerischen Lack- und Farbenindustrie**
E-mail: info@vslf.ch Tel.: 052 202 84 71


Assoziierte Mitglieder
Membres associésACIMA AG ■
9470 Buchs SGALBERT ISLIKER + CO. AG
8050 ZürichALFA-KLEBSTOFFE AG
8197 RafzBRENNTAG SCHWEIZERHALL AG ■
4013 BaselBTC SPECIALITY CHEMICAL
DISTRIBUTION SAS
8820 WädenswilBYK-GARDNER GMBH ■
82538 GeretsriedC. H. ERBSLÖH SCHWEIZ AG
8006 ZürichCEAC AG
4056 BaselCORDULAN VERTRIEBS AG
5610 Wohlen AGEVONIK DEGUSSA INTER-
NATIONAL AG
8021 ZürichHAEBERLIN & CO. AG
8126 ZumikonHUNTSMAN ADVANCED
MATERIALS (SWITZERLAND)
GMBH ■
4057 BaselIMCD SWITZERLAND AG
8032 ZürichIMPAG AG ■
8034 ZürichINCODEV (SCHWEIZ) AG
5610 Wohlen AGKEYSER + MACKAY
8048 ZürichMT MERK TRADING
8117 FällandenPINOVA AG
2543 Lengnau BERAHN AG ■
8050 ZürichSTEBLER & CO. AG ■
4208 NunningenTHOMMEN-FURLER AG ■
3295 Rüti bei BürenUNIVAR AG ■
8032 ZürichUPAG AG
5600 LenzburgWACKER CHEMIE AG
6343 Rotkreuz

Die Internetadressen der Verbandsmitglieder finden Sie auf der Website des VSLF
Pour les adresses internet des membres, veuillez consulter la page d'accueil de l'USVP
www.vslf.ch

■ Betriebe mit Lehrlingsausbildung
Entreprises formant des apprentis

▲ Betriebe mit Lehrlingsausbildung
«Farb- und Lacklaborant»
Entreprises formant des apprentis
«Laborantins en peintures et vernis»

Impressum
Mentions légales

Herausgeber | Editeur
VSLF/USVP
Verband der Schweizerischen
Lack- und Farbenindustrie
Union Suisse de l'Industrie
des Vernis et Peintures
Rudolfstrasse 13
8400 Winterthur
Telefon +41 52 202 84 71
Telefax +41 52 202 84 72
www.vslf.ch

Chefredaktor | Rédacteur en chef
Matthias Baumberger

Redaktionelle Mitarbeit |
Collaborateurs de la rédaction
Michèle Lüpold
Dr. Jörg Naumann

Konzept & Gestaltung |
Conception & réalisation
Stämpfli Publikationen AG
Wölflistrasse 1
3001 Bern
www.staempfli.ch

Auflage | Tirage
2500 Exemplare / exemplaires

Nachdruck, auch auszugsweise,
mit Quellenangabe «VSLF-USVP News»
gestattet. «VSLF-USVP News» kann
im Internet unter www.vslf.ch herunter-
geladen werden.
La reproduction, aussi pour les extraits,
est autorisée avec indication de la source
«VSLF-USVP News». «VSLF-USVP News»
peut être téléchargé sur internet à l'adresse
www.vslf.ch.

agenda | agenda

22.–24. 9. 2010

Generalversammlung CEPE

Assemblée générale CEPE

Istanbul TR

11.–15. 10. 2010

ÜK 2 für Farb- und Lacklaboranten

3. Lehrjahr

CI 2 pour laborantins en

vernis et peintures

3^e année d'apprentissage

Winterthur CH

13./14. 10. 2010

North African Coatings Congress

Casablanca MA

18. 11. 2010

VSLF-Tagung «Transport

gefährlicher Güter»

Séminaire USVP «Transport

de marchandises dangereuses»

Winterthur CH

7.–18. 2. 2011

Chemiekurs für

Farb- und Lacklaboranten

3. Lehrjahr

Cours de chimie pour laborantins

en vernis et peintures

3^e année d'apprentissage

Wädenswil CH